

Fet a Nicòsia, el 30 d'abril de 2007, en dos originals, en llengües espanyola, grega i anglesa; tots els textos són igualment autèntics. En cas de diferències en la interpretació, preval el text en anglès.

Pel Regne d'Espanya,
Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,
Ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació

Per la República de Xipre,
Yiorgos Lillikas,
Minister of Foreign Affairs

El present Conveni s'aplica provisionalment des del 30 de maig de 2007, trenta dies a partir de la data de la signatura, segons estableix l'article 13.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de maig de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI DE TREBALL I AFERS SOCIALS

11527 *CORRECCIÓ d'errors del Reial decret 615/2007, d'11 de maig, pel qual es regula la Seguretat Social dels cuidadors de les persones en situació de dependència. («BOE» 140, de 12-6-2007.)*

Havent observat errors en el Reial decret 615/2007, d'11 de maig, pel qual es regula la Seguretat Social dels cuidadors de les persones en situació de dependència, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 114, de 12 de maig de 2007, i en el suplement en català número 17 de 16 de maig de 2007, se'n fan les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 2373, primera columna, a l'article 4, apartat 4, penúltima línia, on diu: «aplicable a la base de cotització indicada a l'apartat 2 d'aquest article», ha de dir: «aplicable a la base de cotització indicada a l'apartat 1 d'aquest article».

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

11585 *APLICACIÓ provisional de l'Acord entre el Regne d'Espanya i les Nacions Unides relatiu a la remodelació i renovació de la sala de conferències XX a l'Oficina de les Nacions Unides a Ginebra, Palau de les Nacions, fet a Madrid el 28 de febrer de 2007. («BOE» 141, de 13-6-2007.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LES NACIONS UNIDES RELATIU A LA REMODELACIÓ I RENOVACIÓ DE LA SALA DE CONFERÈNCIES XX A L'OFICINA DE LES NACIONS UNIDES A GINEBRA, PALAU DE LES NACIONS

El Regne d'Espanya (d'ara endavant el «Donant») convé a contribuir a l'Oficina de les Nacions Unides a Ginebra (ONUG) amb una obra d'art de l'artista espanyol

Miquel Barceló, per a la seva incorporació a la Sala de Conferències XX, i a la remodelació, renovació i modernització de la Sala de Conferències XX, situada al palau de les Nacions (d'ara endavant, «el projecte»), i s'encomana la gestió del projecte a la Missió Permanent d'Espanya davant l'Oficina de les Nacions Unides i altres organitzacions internacionals a Ginebra.

El Donant i les Nacions Unides convenen en el següent:

1. El projecte consisteix en la renovació, remodelació i modernització de la Sala de Conferències XX i la integració permanent d'una obra d'art de l'artista Miquel Barceló a la sala esmentada.

2. L'obra d'art té forma d'estructura suspesa del sostre de la Sala de Conferències XX, i abraça tota l'àrea del sostre.

3. Les Nacions Unides accepten la donació de conformitat amb el Reglament financer i la Reglamentació financera detallada de les Nacions Unides.

4. El Donant estudiarà, supervisarà, executarà i finançarà en la seva totalitat el projecte, ja sigui directament o a través d'una fundació «ad hoc» sense ànim de lucre, creada pel Regne d'Espanya.

5. El Donant es compromet a fer un estudi i planificació detallats del projecte abans de l'inici de la fase d'execució. El Donant convé a elaborar totes les especificacions tècniques (obres i enginyeria) de conformitat amb les exigències tècniques de l'ONUG.

6. El Donant es compromet a fer un estudi detallat per tal de determinar els requisits tècnics per subjectar l'obra d'art al sostre.

7. El Donant sotmetrà a l'ONUG els estudis de projecte i totes les obres previstes i plans tècnics, materials, mobiliari i equipament per a la seva aprovació abans de l'inici de les obres de remodelació i de renovació en el lloc designat.

8. El Donant realitzarà i gestionarà la renovació i remodelació de la Sala de Conferències i la integració de l'obra d'art en l'esmentada sala, així com tots els costos que es generin, inclosos l'estudi del projecte, la planificació, el seguiment i la supervisió.

9. S'inclou, a l'annex I del present Acord, una descripció general de l'obra d'art.

10. S'inclou, a l'annex II del present Acord, una estimació global del cost de la remodelació i renovació, elaborada pel Donant.

11. L'ONUG donarà accés a la Sala de Conferències per iniciar la instal·lació de l'obra d'art i la remodelació, com a molt tard el 18 de juny de 2007, i fins al dia 18 de desembre de 2007. Tanmateix, i respectant plenament els compromisos prèviament adquirits per l'ONUG amb els seus clients, si aquests canvien les reserves de la sala ja existents per al període anterior al 18 de juny de 2007, la UNOG donarà accés a la sala abans d'aquesta data.

12. En cas que el Donant no pugui finalitzar el projecte en la data límit acordada de 18 de desembre de 2007, el Donant es compromet a córrer amb les despeses que derivin de reubicar les reunions i conferències previstes en un local alternatiu, fora del Palau de les Nacions.

13. El Donant es compromet a designar un coordinador del projecte degudament qualificat, amb experiència en la gestió de projectes similars, per a la supervisió del projecte i per actuar com a intermediari entre l'ONUG i les empreses encarregades de les obres de renovació, en relació amb els aspectes tècnics i les altres qüestions relatives al projecte.

14. El Donant executarà el projecte respectant totes les normes tècniques, de seguretat i higiene i altres normes aplicables a les Nacions Unides a Suïssa, incloses les referents a les persones amb discapacitats.

15. El Donant haurà de garantir, mitjançant tots els estudis i obres que siguin necessaris, que el sostre de la

Sala de Conferències XX compleix totes les mesures tècniques i de seguretat més exigents per instal·lar-hi l'obra d'art.

16. El Donant convé a assumir els costos de neteja i manteniment de l'obra d'art durant tota la vida de l'obra d'art. L'ONUG assumirà el manteniment rutinari de la Sala de Conferències una vegada completat el projecte.

17. L'ONUG es compromet a proporcionar al Donant, a petició d'aquest, assistència mitjançant directrius i assessorament tècnic, així com qualsevol informació necessària per a la deguda conclusió del projecte. Amb aquesta finalitat, l'ONUG designarà una persona de contacte. Si es produeixen costos addicionals a càrrec de l'ONUG, relacionats amb aquesta contribució en espècie, el Donant accepta reemborsar-los, prèvia recepció de la preceptiva factura de l'ONUG.

18. L'ONUG no assumirà en cap cas cap responsabilitat ni cap obligació en relació amb la planificació, supervisió, finançament o conclusió del projecte.

19. L'ONUG rebutja qualsevol responsabilitat derivada de qualsevol lesió o dany material ocasionat al Donant, als seus empleats o contractistes o a altres persones en relació amb l'Acord o amb qualsevol esdeveniment associat a aquest, excepte les lesions o danys causats per qualsevol acció o incompliment intencional o greument negligent de les Nacions Unides o dels seus empleats o agents.

20. El Donant indemnitzarà, eximirà de qualsevol responsabilitat i defensarà a costa seva les Nacions Unides, els seus funcionaris, agents, personal a càrrec i empleats en relació amb qualssevol litigis, reclamacions, demandes o responsabilitat de qualsevol índole, inclosos els costos i les despeses que contreguin, derivats o relacionats amb el projecte o amb qualsevol acció o omissió del Donant o dels empleats, funcionaris, agents o contractistes d'aquest, durant l'execució del present Acord. Aquesta disposició serà extensiva, «inter alia», a les reclamacions i a qualsevol responsabilitat respecte a les indemnitzacions als treballadors, la responsabilitat per productes i la responsabilitat derivada de la utilització d'invents o aparells patentats, material protegit per la legislació de drets d'autor o una altra propietat intel·lectual, per part del Donant, els seus empleats, funcionaris, agents, personal a càrrec o contractistes, o artistes. Les obligacions previstes en el present article no cessen en virtut de la terminació del present Acord.

21. Les Nacions Unides no assumeixen cap responsabilitat respecte de qualsevol cobertura d'assegurances que el Donant, els empleats, funcionaris, agents o contractistes del Donant o altres participants en el contracte o tercers considerin necessària o convenient.

22. El Donant proporcionarà i mantindrà d'ara endavant: assegurances de construcció («Assurance responsabilité civile du Maître d'ouvrage» i «Assurance de la construction»); totes les assegurances pertinents d'indemnització als treballadors i de responsabilitat, o assegurances equivalents, i una prestació per incapacitat amb un límit mínim d'1 milió de francs suïssos per lesions degudes a accident i d'1 milió de francs suïssos per malaltia laboral, en relació amb els seus empleats, per cobrir les reclamacions per lesions o mort en relació amb el present Memoràndum; una assegurança de responsabilitat per als vehicles de l'empresa amb un límit mínim únic combinat de 3 milions de francs suïssos en relació amb cada sinistre, per mort o lesions o per pèrdues o danys a la propietat; i una cobertura de responsabilitat civil d'explotació (RCE), amb un límit mínim de 10 milions de francs suïssos en relació amb cada sinistre, per lesions i danys a la propietat.

23. La propietat intel·lectual de l'obra d'art romandrà en poder de l'artista, independentment d'altres acords entre aquest i el Donant sobre l'explotació dels drets de propietat intel·lectual. L'ONUG es reserva el dret de repro-

duir imatges de l'obra d'art en publicacions de l'ONU o en altres mitjans relacionats amb l'ONU, amb la deguda menció de l'artista i del Donant.

24. L'Oficina de les Nacions Unides a Ginebra instal·larà una placa a la Sala XX, permanent i en una zona visible, i reconeix que les obres de renovació, remodelació i modernització, així com la creació i instal·lació permanent a la seva cúpula de l'obra d'art esmentada en aquest Acord constitueixen una donació del Regne d'Espanya.

25. El Donant comunicarà el cost final del projecte de remodelació i renovació de l'ONUG, com a molt tard tres mesos després de la finalització del projecte.

26. Després de la finalització del projecte, el Donant transmetrà a l'ONUG tots els plànols actualitzats («as built») i totes les especificacions tècniques dels materials utilitzats, així com totes les instruccions i/o documents relatius al manteniment.

27. El projecte constarà de les fases següents: estudi previ, estudi i planificació, execució, inclosa la supervisió, i recepció. El projecte es considerarà finalitzat en el moment de la seva recepció oficial per l'ONUG.

28. El present Acord s'aplicarà provisionalment a partir de la data de la seva signatura, i entrarà en vigor en el moment en què el Regne d'Espanya notifiqui que s'han complert tots els requisits interns exigits pel seu ordenament.

29. Qualsevol controvèrsia entre les parts derivada o referent al present Acord o a l'incompliment o terminació d'aquest, que no es resolgui mitjançant negociació o una altra forma de solució convinguda, serà sotmesa a arbitratge, a petició de qualsevol de les parts, d'acord amb el Reglament d'arbitratge d'UNCITRAL actualment en vigor. El lloc d'arbitratge serà Ginebra, Suïssa.

30. Qualsevol modificació o canvi en el present Acord s'ha de fer per escrit amb el consentiment de les dues parts.

Fet a Madrid, el 28 de febrer de 2007, en espanyol i anglès; tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya («a. r.»),
Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,
Ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació

Per les Nacions Unides,
Serguei A. Ordjonikidze,
Vicesecretari general
de les Nacions Unides

ANNEX 1

Descripció de l'obra d'art

L'obra del cèlebre artista espanyol Miquel Barceló es pot entendre com un tot orgànic, que s'articula mitjançant la utilització de pintura fluida per aconseguir l'efecte de l'espuma del mar que canvia i es transforma depenent de la llum, l'espai i el lloc on se situa l'espectador. Uneix serenitat i moviment, i «genera diferents percepcions que, a causa de la seva dinàmica interna, transmeten un efecte optimista, positiu, constructiu», en paraules del mateix autor. Miquel Barceló creu que l'obra d'art també representa i accentua les diferents percepcions que pot haver-hi quan es porten a terme negociacions multilaterals i processos de diàleg, i també la importància de no oblidar que no tots veiem els assumptes des de la mateixa perspectiva o punt de vista. Per tot això, la Sala de Conferències XX del Palau de les Nacions és un lloc idoni i un escenari perfecte per exposar aquesta obra d'art.

ANNEX 2

Remodelació, renovació i modernització de la Sala de Conferències XX. Estimació de costos

Treballs de construcció

Substitució de la moqueta existent.

Substitució de l'actual revestiment de les parets de conformitat amb les normes acústiques.

Aproximadament 315.000,00 \$.

Substitució del mobiliari existent a la Sala de Conferències (escriptoris i seients si cal, així com seients ergonòmics a les cabines d'interpretació), a més de la substitució del sistema d'interpretació i la decoració de la volta.

Aproximadament 900.000,00 \$

Sostre principal apte per penjar-hi els nous elements decoratius, inclosos els treballs següents:

Construcció d'una volta amb perfils metàl·lics suspesos d'una estructura metàl·lica, subministrament i suspensió de 2 plaques de guix de 12,5 mm, inclòs l'acabat de mur sec.

Construcció d'una plataforma amb una altura de 12 m. Demolició del sostre fals anterior, inclosa la retirada de runa.

Retirada de la runa amb cubs.

Diferents mitjans de protecció i riscos en l'obra.

Estimació d'honoraris diversos i direcció de l'obra.

Aproximadament 450.000,00 \$.

Reposició d'un sostre fals a les cabines d'interpretació i a les galeries.

Tasques de paleta i consolidació si és necessari.

Treball de fusteria i adaptació de vidres a les cabines d'interpretació.

Treball de manyeria (control i renovació de les portes d'accés).

Treball de pintura.

Aproximadament 355.000,00 \$.

Treballs tècnics:

Sistema d'interpretació simultània; sistema de gravació digital.

Aproximadament 700.000,00 \$.

Aire condicionat (millora i renovació de la instal·lació existent).

Monitorització i control de l'aire condicionat des d'un sistema de monitorització centralitzat.

Aproximadament 210.000,00 \$.

La il·luminació s'hauria d'adaptar a la nova decoració.

Il·luminació individual per als intèrprets.

Distribució elèctrica, telefònica i de xarxa, inclosa una presa elèctrica integrada en el mobiliari de cada lloc (delegats i intèrprets), subministrament d'energia per a antena Wi-fi.

Aproximadament 500.000,00 \$.

Instal·lacions audiovisuals i de projecció, inclosa la distribució del senyal de vídeo a les cabines d'interpretació, dues àmplies pantalles, dos focus i un sistema de control remot.

Aproximadament 200.000,00 \$.

Detecció d'incendis (inclòs en el treball elèctric); càmeres (sol·licitades pels serveis d'interpretació).

Aproximadament 320.000,00 \$.

L'ONUG exigeix sempre en obres de renovació com aquesta adaptacions i millores especials per a persones discapacitades.

Aproximadament 50.000,00 \$.

Càlcul total de costos (estimació): aproximadament 4.000.000,00 \$.

El present Acord, segons estableix l'article 28, s'aplica provisionalment des del 27 d'abril de 2007, data en què el Consell de ministres va aprovar la seva signatura «ad referendum» i va autoritzar l'esmentada aplicació provisional.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 7 de maig de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI D'INDÚSTRIA, TURISME I COMERÇ

11586 *ORDRE ITC/1683/2007, de 29 de maig, per la qual es modifiquen les instruccions tècniques complementàries 09.0.02, 12.0.01 i 12.0.02, i es deroga la Instrucció tècnica complementària 12.0.04, del Reglament general de normes bàsiques de seguretat minera. («BOE» 141, de 13-6-2007.)*

Pel Reial decret 863/1985, de 2 d'abril, es va aprovar el Reglament general de normes bàsiques de seguretat minera, i es va preveure el seu desplegament i execució mitjançant instruccions tècniques complementàries, l'abast i la vigència de les quals es defineixen a l'article 2 del Reial decret esmentat.

Per l'Ordre de 2 d'octubre de 1985 es van aprovar les instruccions tècniques complementàries dels capítols V, VI, IX del Reglament general de normes bàsiques de seguretat minera, entre les quals hi ha la ITC 09.0.02 de prescripcions generals per a treballs d'interior.

Per l'Ordre de 3 de febrer de 1986 es van aprovar les instruccions tècniques complementàries ITC 12.0.01 i 12.0.02 del capítol XII del Reglament general de normes bàsiques de seguretat minera.

Per l'Ordre de 16 de juliol de 1998 es va aprovar la Instrucció tècnica complementària 12.0.04 del capítol XII del Reglament general de normes bàsiques de seguretat minera: perfils i grapes d'acer per a apuntalament.

La ITC 09.0.02, vigent des de la seva publicació inicial el 1985, té com a finalitat establir les prescripcions generals relatives a instal·lacions elèctriques d'interior, i estableix, a l'apartat 3.1, una limitació per a l'ús de tensions nominals superiors a 10.000 V, llevat d'autorització expressa de la Direcció General de Mines.

Atesa la creixent instal·lació d'equips amb alta demanda de potència en treballs subterranis, principalment equips d'excavació de túnels a secció completa, és convenient per a la minimització de pèrdues en conducció i transformació, l'execució d'instal·lacions elèctriques de subministrament a més de 10.000 V, i en cada cas s'exigeix el pronunciament favorable de l'autoritat minera competent.

Atès que l'establiment inicial del requisit obeïa a raons derivades de la pràctica minera habitual de l'època, que no requeria consums elèctrics tan alts en interior, i que la seguretat dels treballadors i les instal·lacions no s'ha de reduir en absolut per l'ús de tensions superiors a les establertes, sempre que se satisfacin els requisits de protecció habituals, es considera convenient l'eliminació d'aquesta prescripció.

La ITC 12.0.01, el principal objectiu de la qual és determinar els productes miners que han de ser obligatòriament certificats o homologats, així com establir els procediments d'evolució de la conformitat, va ser actualitzada el 1996 per acollir el procediment d'avaluació de la confor-